

**Artículo****¿Nos importan los nombres chinos?**

M. A. Sola Rodríguez

Alicante. España.

**Resumen**

«La medicina china posee su propio y específico lenguaje, su peculiar terminología.» Es la herramienta de trabajo, el medio de comunicación de todos los acupuntores. Hasta la fecha no hay consenso y unanimidad en la nomenclatura acupuntural en espa-

ñol. En el artículo se muestran errores, confusiones y paradojas que han ocurrido y suceden en la actualidad debido a las diferentes traducciones del chino y a sus sistemas de transcripción. Se explican las actuaciones que se están llevando a cabo para solventar estos problemas por parte de la Organiza-

zación Mundial de la Salud (OMS) y el trabajo finaliza con las propuestas de la autora para realizar una unificación en español.

**Palabras clave:**

Terminología medicina china, acupuntura, puntos, pinyin, OMS.

**Are chinese names important for us?****Abstract**

“Chinese medicine has its specific language and terminology.” It’s a tool for understanding. At this time there is no consensus in the spanish acupuncture nomenclature. The author explains about mistakes

caused by translation and the use of different transcription systems from chinese language, and the works of WHO about this issue. Finally some proposals are made for a spanish standardized acupuncture nomenclature.

**Key words:**

Chinese medicine terminology, acupuncture, acupoints, pinyin, WHO.

**Introducción**

«¡Un vaso que no parece vaso! ¡Vaya un vaso!» (Lunyu VI, 23). De esta manera se expresaba Confucio<sup>1</sup> (551 y 479 a.n.e.) defendiendo la «rectificación de los nombres», puesto que cada entidad real debía estar de acuerdo con el significado de su nombre. Desde la Antigüedad los chinos han prestado una minuciosa y especial atención a los nombres, siendo uno de los temas más importantes discutidos por las escuelas de pensamiento chinas como la Escuela de los Nombres<sup>2</sup> (479-221 a.n.e.) y la Escuela Racionalista<sup>2</sup> (s. III-IV).

El esmero y la meticulosidad de los chinos para la elección de los nombres transcendieron también al ámbito de su medicina. La propagación de ésta, fuera del entor-

no chino, ha necesitado de la traducción de sus términos a otros idiomas, lo que ha conllevado grandes dificultades. Las diferentes interpretaciones y los diversos sistemas de transcripción fonética del chino han desembocado en un vocabulario anárquico sin consenso ni uniformidad. Este hecho ocurre no sólo en el español, sino también en otros idiomas occidentales.

El objetivo de este trabajo es llamar la atención de los acupuntores sobre la necesidad de llegar a una estandarización del lenguaje de la medicina china en español. La falta de acuerdo produce malas interpretaciones, errores en la comunicación y un conocimiento superficial, a veces sesgado, de la medicina china. Para ilustrarlo se

muestran ejemplos tomados de diversa literatura especializada. El artículo propone enmendar esta situación, invita a organizar un grupo de trabajo multidisciplinario y explica las acciones llevadas a cabo en el mismo sentido por los angloparlantes que, como en muchos otros asuntos, llevan tiempo de ventaja.

**Errores y paradojas en el lenguaje acupuntural**

Como ya la autora escribía en su artículo *Cuestiones sobre la terminología de la medicina china*<sup>3</sup>: «La medicina china posee su propio y específico lenguaje, su peculiar terminología». Porque es inquietante advertir cómo en pleno s. XXI todavía se encuentran textos y publicaciones sobre medicina china,

TABLA 1 元气【元氣】，原气【原氣】Yuan Qi (Yüan Ch'i, Ywan Chi ...)

Autores	Denominaciones
Cobos, Rafael y Vas J <sup>16</sup>	Qi original o primigenio
Macioccia G <sup>17</sup>	Qi original ( <i>libro traducido del inglés</i> )
Marié E <sup>18</sup>	Qi original ( <i>libro traducido del francés</i> )
Padilla Corral <sup>19</sup>	Qi original
Peluffo E <sup>19</sup>	Qi original
Li Ping <sup>20</sup>	Qi primitivo, Qi esencial, Qi ancestral Qi congenital, Qi renal
Kaptchuk TJ <sup>21</sup>	Qi original, Qi prenatal ( <i>libro traducido del inglés</i> )
Stux G, Pomeranz B <sup>22</sup>	Qi de fuente, Qi hereditario ( <i>libro traducido ?</i> )
Tianjin College of T.C.M. & Goto College of Medical Arts and Sciences <sup>23</sup>	Primary Qi Primordial Qi Genuine Qi
Shanghai College of T.C.M. <sup>24</sup>	Inborn Qi, Primordial Qi, Genuine Qi
Zhu Fan Xie, Zhi Cen Lou y Xiao Kai Huang <sup>25</sup>	Primordial Qi Original Qi

escritos en otros idiomas distintos del chino, donde se observan diferencias en la nomenclatura. Esto principalmente obedece a dos razones: *a) las interpretaciones y traducciones del chino a otros idiomas varían según los autores, y b) en ocasiones son diferentes los sistemas de romanización fonética del chino (transcripción) que se usan para representar los mismos caracteres.*

Se observa por ejemplo el concepto Qi<sup>4</sup> (transcrito en pinyin) 气 [氣] (caracteres han), tan conocido y usado por todos los acupuntores. En los libros de medicina china consultados, independientemente del idioma en que están escritos (español, francés e inglés), se encuentran las siguientes transcripciones fonéticas del mismo carácter chino 气 [氣]: CHI<sup>5</sup>, CH'I<sup>6</sup>, TCH'I<sup>7</sup>, TS'I<sup>8</sup>, ZHI<sup>9</sup>, TSR<sup>10</sup>, KI<sup>10</sup>, KHÍ<sup>10</sup>, CH'IH<sup>10</sup>, CHYI<sup>11</sup>, CHII<sup>11</sup>, CHIH<sup>11</sup>, K'I<sup>11</sup>, CI<sup>12</sup>. ZHI<sup>13</sup> 志 [誌] también se refiere a esa actividad mental que le corresponde al riñón caracterizada, entre otras, por la facultad de recordar y la voluntad de vivir. CHI<sup>13</sup>

尺 además es uno de los lugares donde se palpa el pulso radial. A poco observador que se sea, y aunque no se conozca el chino, es evidente que los caracteres son diferentes.

¿Y qué es el pinyin<sup>3</sup>? Es una transcripción fonética, usando el alfabeto romano, de la pronunciación de los caracteres chinos. Es el sistema de romanización de la lengua china que el gobierno de la República Popular China aprobó en 1958 y adoptó en 1979 y el oficialmente aceptado en la actualidad por las Naciones Unidas. No es una anglicización del chino, ya que fue diseñado para todos los idiomas que utilizan el alfabeto romano. Sin embargo, hay muchas voces que se alzan en contra de su uso por nacionalismos y otras razones políticas. Porque evidentemente han existido y existen, y se han usado y se usan, otros sistemas de transcripción: Wade, Wade-Giles, Yale, etc. Al jesuita italiano Matteo Ricci<sup>3</sup> (1552-1610) se le considera el iniciador de la romanización sistemática de la lengua china. Tan vá-

lido es usar un sistema como otro, siempre y cuando se manifieste expresamente cuál de ellos se está empleando y se proporcionen al menos tablas de conversión. Lo desafortunado son las mezclas de los sistemas de transcripción en un mismo texto. Toty de Naverán<sup>14</sup> (pág. 297) utiliza Yang e Inn escribiendo una nota a pie de página: «Utilizamos, en todo el texto la grafía Inn (como sinónimo de yin) empleada por la Escuela Francesa del Dr. Borsarello. Entendemos que esta imagen gráfica se adapta mejor a su definición de "fuerza opuesta y complementaria del Yang"». También consta una «conversión de otras fonéticas romanizadas al pinyin» porque en la obra se encuentran mezclados distintos sistemas de transcripción para los mismos conceptos, como Roum y Hun, que hacen referencia a la misma actividad mental del hígado.

Además ha habido autores que han fonetizado a su manera el idioma chino. En este sentido David J. Sussmann<sup>15</sup> en la página 15 (13.<sup>a</sup> ed., 2000) escribe así: «La fonética de los nombres chinos no responde a un criterio uniforme. Los nombres de los puntos están tomados de Soulié de Morant y es la fonética que sigue la mayoría de los acupuntores europeos. Otros nombres han sido reproducidos según la fonética española».

Si se toma de nuevo el concepto de Qi, el tema se complica cuando se le otorgan múltiples significados; todos ellos correctos, como hábito, fuerza, soplo, gas, aire, cambio, movimiento, proceso, aliento, vida, espíritu, etc., aunque la traducción más extendida que se le ha dado en Occidente es energía. Ejemplos de dos tipos de Qi se muestran en las tablas 1 y 2.

En la tabla 1 aparecen diversas traducciones para el Yuan Qi. En los 8 libros en español aparecen 10 tér-

TABLA 2 宗气【宗氣】，Zong Qi (Tsung Ch'i, Tzong Chyi, Tsong K'i ...)

Autores	Denominaciones
Cobos, Rafael y Vas Jorge <sup>16</sup>	Qi motriz, Qi pectoral, gran Qi
Maciocia G <sup>17</sup>	Qi colector ( <i>libro traducido del inglés</i> )
Marié E <sup>18</sup>	Qi fundamental, Qi primero ( <i>libro traducido del francés</i> )
Padilla C <sup>19</sup>	Qi cromosómico
Peluffo E <sup>20</sup>	Qi ancestral
Li P <sup>21</sup>	Qi complejo
Kaptchuk TJ <sup>22</sup>	Qi del pecho, Qi ancestral ( <i>libro traducido del inglés</i> )
Stux G, Pomeranz B <sup>23</sup>	Qi del pecho, gran Qi, Qi de Yang, Qi unificador ( <i>libro traducido ¿?</i> )
Tianjin College of T.C.M. & Goto College of Medical Arts and Sciences <sup>24</sup>	Pectoral Qi
Shanghai College of T.C.M. <sup>25</sup>	Promoting Qi
Zhu Fan Xie, Zhi Cen Lou y Xiao Kai Huang <sup>26</sup>	Pectoral Qi

TABLA 3

Qi ancestral	Li Ping <sup>20</sup>
Yuan Qi 元氣 o 原氣	Peluffo E <sup>19</sup>
Zong Qi 宗氣	Kaptchuk TJ <sup>21</sup>

minos diferentes para el mismo concepto, mientras que en los 3 libros en inglés se encuentran 5 palabras distintas.

En la tabla 2 aparecen varias traducciones para el Zong Qi. En los 8 libros en español aparecen 12 palabras distintas, mientras que en los 3 libros en inglés se encuentran 2. Las diferencias en las traducciones también suceden en otros idiomas europeos. Si se observa

detenidamente se encuentran paradojas en estas traducciones-interpretaciones como las que se ejemplifican en las tablas 3 y 4. La tabla 3 ilustra cómo dependiendo de cada autor se ha utilizado la misma palabra en español para designar conceptos totalmente diferentes. Así, la Dra. Electra Peluffo al Zong Qi lo designa Qi ancestral mientras que Li Ping utiliza el mismo término para el Yuan Qi.

En la tabla 4 se contemplan términos que son sinónimos y otros cercanos semánticamente que originan confusiones. Sin caracteres chinos, que es lo usual en los textos en lenguas occidentales, bien se puede tomar al Qi cromosómico (Zong Qi) como Qi congenital o hereditario (Yuan Qi), al igual que Qi primero (Zong Qi) como Qi primitivo o primigenio (Yuan Qi).

Al desconcierto que originan las distintas transcripciones fonéticas (Zong Qi, Tsung Ch'i, Tzong Chyi, Tsong K'i, etc.) de unos mismos caracteres chinos 宗气【宗氣】，se suman las diferentes interpretaciones que se hacen (colector, fundamental, primero, cromosómico, ancestral, complejo, del pecho, unificador). En ocasiones, además, los autores no son hispanohablantes y sus libros han sido traducidos al español del inglés, alemán o francés. ¡Una misma idea se escribe y se interpreta de formas tan distintas! No es imprescindible saber chino para conocer la acupuntura en profundidad. Aunque sería deseable aprender bien el idioma, no obstante, se rehúsa considerarlo como una barrera. ¿No sería más interesante y enriquecedor investigar y estudiar a fondo la medicina china que intentar buscar limitadas y restringidas traducciones e interpretaciones, tanto en nuestro rico y fecundo español como en cualquier idioma occidental? Porque los caracteres chinos transmiten ideas y nociones como apun-

TABLA 4

	Qi fundamental	Sinónimo de	Qi primordial	
Zong Qi 宗气 [宗氣]	Qi primero	Sinónimo de	Qi esencial	Yuan Qi 元气
	Qi cromosómico	Relación semántica con	Qi original Qi primitivo Qi primigenio Qi hereditario Qi prenatal Qi congenital	[元氣], 原气 [原氣] 原气

TABLA 5

Han (correcto)	Sistema de transcripción pinyin	Han (incorrecto)	Sistema de transcripción Wade	Punto
或 <sup>a</sup> 中	Yu <sup>a</sup> Zhong	或 <sup>b</sup> 中	Huo <sup>b</sup> Zhong	KI 26 (Riñón)
膏肓 <sup>c</sup>	Gao Huang <sup>c</sup>	膏肓 <sup>d</sup>	Kao-Mang <sup>d</sup>	BL 43 (Vejiga)
胸肓 <sup>c</sup>	Bao Huang <sup>c</sup>	胸肓 <sup>d</sup>	P'ao-Mang <sup>d</sup>	BL 53 (Vejiga)
中 <sup>e</sup> ■	Zhong <sup>e</sup> Du	下 <sup>f</sup> ■	Xia <sup>f</sup> Du	GB 32 (Vesícula b.)

tan Hodge-Louie<sup>26</sup>: «*Each time a Chinese character is written the traditional values encoded within it are activated. The ideological processing which goes with the script is highly efficient as a carrier of Chinese tradition*». Si, además de esas traducciones-interpretaciones se utilizaran los caracteres chinos y el pinyin, cada uno descubriría determinadas connotaciones, más extensas o más exigua, dependiendo, claro está, de la profundidad de sus propios conocimientos. ¿Acaso los galenos no han aprendido su difícil jerga médica occidental de raíces griegas, latinas o árabes, tan compleja para los profanos? Porque el chino da mucho de sí y es muy tentador buscar expresiones que en ocasiones poco o nada tienen que ver con el tema que se está tratando. El contexto es fundamental en el proceso de la interpretación. «Tendría que ser médica para entender lo que está escrito» le explicaba la profesora de lengua china a la autora cuando ésta le mostraba libros en chino de medicina china.

¿O quizás se pretende ser lo suficientemente atrevidos para «inventar» toda una nueva terminología de la medicina china en español y olvidarse de todo «lo chino», tal como se apuntó sobre el tema en el último Simposium de la SAME en 2006? Hay que tener en cuenta, y valga la redundancia, que el «invento» ya está inventado. Se hizo en latín en 1974 por el eminente sinólogo y gran estudioso de la medicina china el Dr. Manfred Pölkert<sup>27</sup>. Evitó las dificultades de la traducción e interpretación «creando» a través del latín un nuevo lenguaje para los Zang-Fu. Por ejemplo, él denominó al meridiano del bazo (Zutaiyin Pi Jing) *sinarteria cardinalis yin majoris pedis*. ¿Se van a crear más torres de Babel en esta era de la globalización, más barreras entre Oriente y Occidente, más incomunicación? Otros «inventos occidentales» para aprender los puntos de acupuntura son los códigos alfanuméricos. Con esta simplificación los nombres pierden todos los significados y connotaciones que poseen. Cuando al acupuntor conocedor del chino

le nombran un punto, sabe a cuál se refiere, su ubicación exacta, sus propiedades terapéuticas, etc. Durante los años de estancia en China la autora se acostumbró a escuchar los nombres de los puntos y cuando algún alumno extranjero preguntaba a los profesores por el código alfanumérico recibía un encogimiento de hombros por respuesta. Para ellos estos códigos carecen de sentido.

La OMS<sup>10</sup> recomienda los nombres de los puntos en caracteres Han y en pinyin, y los códigos alfanuméricos en inglés para un entendimiento internacional. Se puede ser reacio a abandonar los códigos en español, pero más vale hacerlo al menos de puertas afuera si se desea ser entendido en el resto del mundo. ¿Qué ocurriría si en el IC-MART-2008 los compañeros húngaros presentaran sus trabajos con códigos alfanuméricos en húngaro o los suecos en sueco? Irremediablemente se volvería a la situación que se dio en la década de los setenta cuando China, Japón, Alemania, Francia, Gran Bretaña, Taiwán, EE.UU., Argentina, Italia, pero no

TABLA 6

Punto	Pinyin	Han	Inglés*	Inglés***	Francés	Alemán	EE.UU
ST 1 (Estómago)	Cheng qi	承	S1	V4	E4	M4	St1
BL 41 (Vejiga)	Fu fen	附	B36	VU 36	V36	BL36	BL41
BL 36 (Vejiga)	Cheng fu	▪	B50	VU 50	V50	BL50	BL36
TE 21 (Triple R.)	Er men	耳	T21	SC 23	TR23	3E23	TB21

\* Felix Mann: *Atlas of Acupuncture. Points and Meridian*. 1966.

\*\* Otto Karow: *Akupunktur und International Nomenklatur DZA*. 1954.

España, formaron cada uno sus propios comités nacionales para estandarizar los nombres de los puntos de acupuntura. En el artículo de Evelyn Lexen et al<sup>28</sup> (pág. 11) aparece un simpático dibujo de una oveja con la localización de los puntos de acupuntura empleados por los autores. Se supone que Mi 6 se refiere a 6 de bazo (en alemán Milz) y Ma 36 al 36 de estómago (en alemán Magen), pero LG 20 se sabe que es el Du Mai 20 porque se explica en el texto. Curiosamente en el artículo en español de Francesc Mingueu Martín<sup>29</sup> (pág. 60) le concede a los Zang-Fu códigos en inglés como pulmón (LU) e intestino grueso (LI), mientras que los puntos tienen códigos en español: P5 y IG11.

Se había creado tal galimatías en los años sesenta que el Dr. Wang Deshen<sup>30</sup> en 1982 describe el gran número de errores y confusiones en la traducción de los puntos y sus símbolos, aparecidos en trabajos publicados fuera de la República Popular China. Encuentra 49 puntos mal traducidos usando el sistema Wade. En la tabla 5 se muestran varios ejemplos.

En la tabla 5 se observan los errores al tomar el carácter Huo<sup>b</sup> (或) por Yu<sup>a</sup> (或)<sup>a</sup>, dando como resultado 2 vocablos diferentes. Lo mismo ocurre con el carácter Mang<sup>d</sup> (盲) en vez de Huang<sup>c</sup> (盲)<sup>c</sup>. Estos 2 ejemplos son comprensibles dadas las semejanzas gráficas de los caracteres implicados. Pero otras veces los caracteres son más sencillos, así el carácter de Zhong<sup>e</sup> (中)<sup>e</sup> del punto Zhong Du se ha confundido con el carácter de Xia<sup>f</sup> (下)<sup>f</sup> dando el vocablo Xia Du. No es extraño pues, que todavía existan nombres de puntos cuyas traducciones poco o nada tienen que ver con los significados originales.

Además, el Dr. Wang Deshen<sup>30</sup> advirtió variaciones en los códigos alfanuméricos según los autores y los

idiomas utilizados, aunque curiosamente casi todas las publicaciones que encontraba estaban escritas en inglés. Observó un total de 65 puntos confusos (tabla 6). Por ejemplo, halló 14 códigos alfanuméricos diferentes para el meridiano del pericardio (PC): P, IX, CS, CX, ECS, EH, HC, Hc, KS, MC, MdH, PC, Pe, XB. En este caso P se usaba en publicaciones en inglés para los puntos del meridiano del pericardio y para los puntos del meridiano del pulmón en textos que se hacían en Francia, Alemania, Argentina e Italia.

Actualmente se aprecian estas confusiones como en la pág. 155 del libro de David J. Sussmann<sup>15</sup> (13.<sup>a</sup> ed., 2000) donde todavía aparecen los números equivocados de los 8 primeros puntos del meridiano del estómago.

Se comentaba anteriormente que el chino da mucho de sí y, contemplando el trabajo del Dr. Wang Deshen<sup>30</sup>, no es infrecuente encontrar autores que otorgan a los puntos nombres de lo más variopinto y no sólo en español, como espíritu joven<sup>15</sup>, muerte azul<sup>7</sup> o «punto de los sepultureros» para el punto Qingling 青靈[青靈], mientras que la OMS<sup>10</sup> lo denomina Qin (*the colour signifying origination*) y Ling (*mind*).

La autora muestra sus reservas ante argumentos como los que defiende Toty de Naverán<sup>14</sup> (pág. 96-97) donde escribe lo siguiente: «Los tratamientos propuestos se basan en los conocimientos descritos en los textos clave de MTC. En ellos, aparece también un curioso método consistente en utilizar los resonadores (puntos de acupuntura) en función de la traducción de su nombre que, no por casualidad, indica la utilidad de los mismos».

## Actuaciones

En los años ochenta, la OMS, consciente del gran problema creado en

torno al lenguaje acupuntural, se encargó del asunto y tras años de arduo trabajo publicaron varios documentos (1991 y 1993) sobre la estandarización de los puntos de acupuntura. *Standard Acupuncture Nomenclature*<sup>10</sup> (1993) consta de: a) los nombres de los puntos en caracteres Han, en pinyin y el código alfanumérico en inglés; b) breve explicación del significado del nombre en inglés, y c) lista comparativa en distintos idiomas (inglés, francés, japonés, coreano y vietnamita) de los nombres de los puntos. Estos documentos sobre los meridianos y puntos son obras consensuadas internacionalmente y recomendadas por la OMS.

Por ejemplo el punto Kouheliao, 19 IG en español, la OMS<sup>10</sup> lo denomina 口禾髎 (caracteres han), Kouheliao (pinyin), LI 19 (código alfanumérico en inglés). Siendo 口 kou: mouth, 禾 he: grain y 鬓 liao: foramen. La breve explicación del nombre: «*The grain enters the stomach through the mouth. The point is in the foramen beside the mouth*». La lista comparativa: LI 19 Ho-liao (inglés americano), II 19 Karyo (japonés), LI 19 Bi-Hwa-Ryo y Pi-hwaryo (coreano), 19 GI Ro-Tsiao y Ro-liao (francés), II 19 Hòagiao y Hoà liêu (vietnamita), Li 19 Kou Ho Liao (inglés británico 1.<sup>a</sup> acepción) y IG 19 Ho-chiao (Ho-liao) (inglés británico 2.<sup>a</sup> acepción). La OMS sólo otorga el nombre en chino (en caracteres Han y en pinyin), que no en inglés, a cada punto de acupuntura ya que el propio nombre en chino atesora una riqueza conceptual única que es recomendable conocer.

En 2007 la OMS<sup>31</sup> publicó *WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region*. Se estima en más de 4.000 el número de términos usuales en la medicina tradicional (china, coreana, vietnamita y japonesa), muchos de los cuales

están incluidos en esta obra. Han utilizado los caracteres chinos han y el inglés pero no el pinyin porque siendo los mismos caracteres en chino, japonés y coreano no lo son sus pronunciaci ones. En la actualidad la OMS está elaborando *International standard terminology on acupuncture for basic training*. Frente a estos trabajos se han alzado voces tanto a favor como radicalmente en contra de la normalización de la terminología de la medicina china en inglés, y... ¿qué pasa con el español? Se han formado diversos grupos con el fin de unificar criterios para la normalización de la nomenclatura acupuntural en español, pero todo ha quedado en buenos propósitos.

## Conclusiones y propuestas

Para todos, pero sobre todo para los que escriben textos y/o se dedican a la docencia de la acupuntura, es imprescindible y fundamental tener muy claros los conceptos de la medicina china, sus interpretaciones-traducciones y sus transcripciones. Como se escribía al comienzo de este artículo, el lenguaje acupuntural es la herramienta de trabajo de todos los acupuntores.

La autora invita a formar un Grupo de Trabajo Internacional con el español como idioma común y sentar las bases para buscar un consenso y unanimidad en la nomenclatura acupuntural y de la medicina china. Lo deseable es buscar términos, palabras, expresiones en español que traduzcan e interpreten directamente del chino las nociones de la medicina china. Se utilizaría el pinyin como sistema de transcripción aportando tablas de conversión para otros sistemas de fonetización. Además, es conveniente seguir las pautas de la OMS<sup>10</sup> en cuanto a los meridianos y puntos de acupuntura, si se desea ser

comprendido por acupuntores que no utilicen el español.

Para los fundamentos básicos más importantes (Qi, Xue, Shen, etc.) es interesante utilizar los vocablos en pinyin con sus caracteres chinos. De este modo no importará que el texto esté escrito en catalán, francés, vasco, alemán, gallego o inglés, por poner ejemplos, ya que la palabra en cuestión será la misma. Afortunado el artículo del Dr. Alexander Meng<sup>32</sup> (pág. 37) donde utiliza el pinyin entre paréntesis después de escribir el síndrome: «insuficiencia de sangre de corazón y de bazo (Xinpi Xuexu)». En este caso si otros autores mencionan "deficiencia" o "vacío" de corazón y de bazo se entenderá que es el mismo síndrome al permanecer constante Xinpi Xuexu. Deficiencia, insuficiencia y vacío serán entonces motivo de discusión o de consenso. Similar problemática sucede en inglés y el experto de la OMS, el Dr. Xie Zhufan<sup>33</sup>, propone utilizar sólo el pinyin para los conceptos e ideas abstractas (Qi y Yin-Yang) que no encuentran las apropiadas palabras o expresiones en inglés. Tan populares son estos vocablos que están incluidos en los diccionarios ingleses Oxford y Webster, incluso Yin-Yang aparece en el diccionario de la Real Academia Española<sup>34</sup>.

Para terminar la autora se plantea una serie de cuestiones: ¿por qué hasta la fecha no ha prosperado ninguna propuesta?; ¿hay una capacitación real para llevarla a cabo? Es evidente que este trabajo es necesario, pero, ¿hay un verdadero interés general por el tema? Porque es una cuestión que atañe a todos. Es innegable que ésta es una labor titánica, ardua y compleja que precisa de tiempo y expertos cualificados en diferentes disciplinas: médicos, lingüistas, sinólogos, intérpretes, filósofos... (no sólo de habla hispana) y, sobre todo, mucha dedicación.

## Agradecimientos

A mi amiga y compañera la Dra. Electra Peluffo Lupiá por su tiempo, disposición y sabios consejos. A mi esposo Jorge por su colaboración.

## Referencias bibliográficas

1. Pérez Arroyo J. Los Cuatro Libros. Madrid: Paidos Orientalia; 2002.
2. Feng Y. Breve historia de la filosofía china. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras; 1989.
3. Sola Rodríguez MA. Cuestiones sobre la Terminología de la Medicina China. Revista Argentina de Acupuntura. 2005;115:25-32.
4. Wiseman N. English-Chinese Chinese-English Dictionary of Chinese Medicine. Beijing: China International Book Trading Corporation; 1995.
5. Wong KK. El Gran Libro de la Medicina China. Barcelona: Ediciones Urano; 2003.
6. Michio K. Diagnóstico Oriental. Maldonado, Uruguay: Publicaciones GEA; 1992.
7. Alvarez-Simó E. Tratado de Acupuntura, tomo I, 2<sup>a</sup> edición actualizada. Madrid; 1983.
8. Carballo F. Acupuntura China. Buenos Aires: Editorial Kier; 1978.
9. Nogueira Pérez AC. Acupuntura, Fundamentos de Bioenergética. Madrid: Mandala Ediciones; 1993.
10. Standard Acupuncture Nomenclature. Manila: World Health Organization, Regional Office for the Western Pacific; 1993.
11. Dictionnaire Ricci de caractères chinois. Paris: Association Ricci – Desclée de Brouwer; 1999.
12. <http://www.mandarintools.com/pychart.html>
13. Marié E. Compendio de Medicina China. Madrid: Editorial EDAF; 1998.
14. Naverán T de. Los Naufragios del Alma, Psicopatología en Medicina Tradicional China. Madrid: Miraguano Ediciones; 2005.
15. Sussmann DJ. Acupuntura, Teoría y Práctica. Buenos Aires: Editorial Kier; 2000.
16. Cobos R, Vas J. Manual de Acupuntura y moxibustión (Libro de Texto). Volumen 1. Beijing: Ediciones Morning Glory Publishing; 2000.
17. Maciola G. The Foundations of Chinese Medicine. Churchill Livingstone; 1992.
18. Padilla Corral JL. Curso de Acupuntura. Madrid: Miraguano Ediciones; 2001.
19. Peluffo Lupiá. Apuntes de Medicina China. Madrid: Miraguano Ediciones; 2003.
20. Li P. El gran libro de la Medicina China. Barcelona: Ediciones. Martínez Roca; 2000.
21. Kapchuk TJ. Medicina China, una trama sin tejedor. Barcelona: Los Libros de la Liebre de Marzo; 1998.

22. Stux G, Pomeranz B. Fundamentos de acupuntura. Barcelona: Springer-Verlag Ibérica; 2000.
23. Fundamentals of Acupuncture & Moxibustion. Tianjin: Tianjin College of Traditional Chinese Medicine & Goto College of Medical Arts and Sciences; 1994.
24. Basic Theory of Traditional Chinese Medicine I. Shanghai: Publishing House of Shanghai College of Traditional Chinese Medicine; 1990.
25. Zhu FX, Zhi CL y Xiao KH. Classified Dictionary of Traditional Chinese Medicine. Beijing: New World Press; 1994.
26. Kam H, Kam B, Kam L. The politics of Chinese Language and Culture. The Art of Reading Dragons. London and New York: Routledge; 1998.
27. Buck C. On terminology & translation. J Chinese Med. 2000;63.
28. Lexen E et al. ¿Puede la acupuntura láser reducir la elevación postestrés de los metabolitos de glucocorticoides en las heces de ovino? Revista Internacional de Acupuntura 2007;1:8-14.
29. Minguell Martin F. Megacolon en gatos: tratamiento con acupuntura. Revista Internacional de Acupuntura. 2007;2: 58-61.
30. Wang D. Manual of International Standardization of Acupuncture (Zhenjiu) Point Names. Beijing: 人民•生出版社 ;1988.
31. WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region. World Health Organization; 2007.
32. Meng A. Acupuntura y fitoterapia para el tratamiento del vértigo en la Revista Internacional de Acupuntura. 2007;2:37-8.
33. Xie Z. On The Standard Nomenclature of Traditional Chinese Medicine. Beijing: Foreign Languages Press; 2003.
34. Diccionario de la Lengua Española Real Academia Española. Madrid: Espasa; 2001.

**Dirección de correspondencia**

C/ del Consell, 11, 3.º E  
03590 Altea, Alicante, España  
[ma.a.sola@teleline.es](mailto:ma.a.sola@teleline.es)